

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Philémon

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

10/2017

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	⚡	Particule D (ⲠΔδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclesiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire

Textus Receptus

The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.).		🇺🇸
Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		
Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷
NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670
NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908

PHILÉMON

Chapitre 1.

1 δεσμος
Lié, enchaîné.
LgS: Prisonnier.

3 οπι/ως⁰²
απου^(αμ)/ως:

Où comme
I de quelle façon,
et comment

Π en^(de) sorte
que, de façon
que, afin que.

6 παρακλησιν

Litt: Exhortation,
encouragement,
consolation,
réconfort,
avertissement.

8 Ονησιμον
[Onésimon]

Nom propre:
Onésime.

Litt: Utile,
profitable,
secourable.

9 προσ/λαβου

Présent dans
tous les T. **Maj.**
(+ **Min. κ**, W-W,
VS, Words, Gries
et qqes Mss.).

Absent des T.
Min. A, WH (& Tisch),
NA, UBS, SBL
et qqes Mss].

λ προσ/

λαμβάνω Litt:

Prendre en outre

I Prendre (avec

soi /auprès de /

sous sa protection).

II recueillir,

accueillir, prendre

à part, recevoir.

III assister,

venir en aide.

Trad.: reçois-le.

✓ δν λ ος

Litt: 1) Lequel.

LgS: 2) Car.

12 άλλα κατα

εχουσιον MmM:

Mais / selon /

agissement

volontaire.

13 λ αιων

Éternel, perpétuel,

éternité,

pour^(à) toujours.

15 τουτο

εμοι ελλογει

Litt: Impute

-moi cela.

Α λ αδικια

Litt: Injuste,

violation de la loi,

contre le droit,

sans règle, illicite.

14 κοινωνον

Litt: Qui a part,

qui participe, qui

Paul, prisonnier¹ du Christ-Jésus, et^{K1} le frère **Timothée** ;
à **Philémon**, notre bien-aimé et^{K1} compagnon d'œuvre² ;
2 et^{K1} à **Apphia** la bien-aimée³, ainsi^{K1} qu'à **Archippe** notre compagnon
de combat, et^{K1} à l'assemblée (l'église) *qui est* dans^{K2} ta maison.

3 **À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix** de la part de^{A4} **Dieu** notre Père
et^{K1} **du Seigneur Jésus-Christ !**

✦ **αγαπητη** (la bien-aimée)
dans les textes **Maj.** + (**B^{m,1957}**,
TC: Gries, Words, HF, B^{GNT}, Ber).
αδελφη (soeur) dans les textes
Min. A, κ (& Tisch), NA (Eberh.N),
WH, IP, VS, UBS, SBL, Orth², V.

4 Je rends grâces à mon Dieu,
faisant toujours mention de toi dans^{E7} mes prières,
5 ayant entendu *parler*^A de ton amour (**agapè**) et^{K1} de la foi (**pistis**)^{P2}
que tu as^{E9} envers^{P5} le Seigneur Jésus et^{K1} pour tous les saints (**agios**) ;
6 et de quelle façon³ la communication⁴ de ta foi est devenue ✓ opérante⁵,
dans^{E3} la connaissance^{G4} de tout le bien *qui est* en^{E3} vous, pour Christ Jésus.
7 Car^{G1} nous avons eu beaucoup de joie^{X1} et^{K1} de réconfort⁶
à cause de^{E7} ton amour (**agapè**) ;

parce que^{O1} par^{D1} toi, frère, les entrailles des saints (**agios**) ont été au repos⁷.
8 C'est pourquoi^{D1}, ayant^{E9} beaucoup de liberté (franc-parler) en^{E3} Christ
de te prescrire ce qui convient,
9 à cause de^{D1} l'amour (**agapè**), je plaide (j'exhorte/demande) plutôt
comme^{O2} tel étant, **Paul**, avancé en âge (ancien)^{P4},
et^{K1} de plus^{*}, maintenant, prisonnier¹ de Jésus-Christ.

10 Je t'exhorte (plaide/demande) au sujet de mon enfant (**teknon/fils**),
Onésime (utile)⁸ que j'ai engendré dans^{E3} mes chaînes (liens)¹,
11 *qui* jadis t'a été inutile,
mais^{*} *qui* maintenant est bien utile, à toi comme^{K1} à moi.
12 Lequel ✓ je te renvoie, reçois-le⁹, lui, qui^D est mes entrailles (**splagknon**).

13 Car ✓ j'aurais préféré le garder auprès de^{P5} moi,
afin qu'^{I2}il me serve^{D2} à ta place^{U1}, dans^{E3} les liens (chaînes)¹ de l'Évangile.

14 Mais^{*} je n'ai rien voulu faire sans ton avis¹⁰, afin que^{I2} ton bienfait
ne soit pas comme^{O2} contraint¹¹, mais selon^{K2} un acte volontaire^{I2}.
15 Car^{G1} peut-être est-ce à cause de^{D1} cela, qu'il t'a été séparé (éloigné)
pour^{P5} peu de temps (**ôra**), pour que^{I2} tu le recouvres pour toujours (**aiôn**)¹³ ;
16 non plus comme^{O2} esclave^{D4}, mais au-dessus de^{U2} un esclave^{D4},
comme un frère bien-aimé, surtout pour moi et^{*} au combien
plus pour toi, et^{K1} dans^{E3} la chair (**sarx**), et^{K1} dans^{E3} le Seigneur.

17 Si donc tu m'as^{E9} pour compagnon¹⁴, reçois-le⁹ comme^{O2} moi-même.
18 Cependant^{*} s'il t'a fait quelque tort (injustice)^A ou s'il te doit^{O1}
quelque chose, impute-le moi (met le à mon compte)^{I5}.

19 Moi **Paul**, j'écris de ma main, je paierai moi-même,
pour^{I2} ne pas te dire, que^{O1} tu te dois de toi-même, à moi aussi^{K1}.
20 Oui, frère, *que* j'obtienne ✓ de toi ce plaisir dans^{E3} le Seigneur ;
repose⁷ mes entrailles (**splagknon**) dans^{E3} le Seigneur.

21 Ayant confiance en ton obéissance,
je t'écris, sachant que^{O1} tu feras même^{K1} au-delà^U de ce que je dis.

2 συν^{S1}/εργω
Litt: Œuvrer
ensemble.
I Coopération,
aide commune,
d'où compagnon
d'œuvre.

Α λ ακουω
Litt: Entendre
I entendre (dire
ou parler), écouter,
prêter l'oreille
(comprendre)
I être informer,
apprendre de
l'écoute, ouï-dire.

✓ [Aor. Moy. Sing]
Litt: Devint,
est devenue.

λ γιγνομαι^{G2}
Devenir.

4 κοινωνια
Litt: Échange
de relation,
communio,
communication,
partage.

5 εν^{E3}/εργης^{E4}

Litt: Énergie

I force à

l'oeuvre,

agissante,

énergisante,

opérante, active,

d'où met en

œuvre (produit).

7 λ αναπαυω

Litt: S'arrêter,

faire cesser,

suspendre **I** se

reposer, prendre

ou donner

du repos,

faire relâche

d'où respirer,

se délasser,

rafraîchir.

D δε αυτον

τουτ MmM:

δε mais.

αυτον lui

τουτ Celui-ci.

LgS: Lui qui.

10 γνωμης^{G4}

Faculté de

connaître, de

comprendre,

I jugement,

opinion, avis.

11 αναγκην

Nécessité, besoin

I moyen de

contrainte.

U2 υπερ^{U1}

Litt: Au-dessus

de, sur **I** au-delà

de, par-delà de,

par-dessus, de

l'autre côté.

U1 + σου Cont:
au-delà / de toi.
LgS: à ta place.

PHILÉMON

Chapitre 1.

16 ξενίαν
Ξενίος
Litt: Apparenté
à l'accueil
de l'étranger
I qui reçois
un hôte,
hospitalité,
hébergement,
lieu d'accueil,
gîte. Ξενος
Litt: Étranger.

■ Nota: ημων
Abs. des textes
Min.: A, B, K.
(& Tisch⁸), WH,
NA (Eberh.N),
VS, IP, UBS,
SBL (Treg).
Présent dans
tous les textes
Maj. & D^p, C
+(Min. TC:
Gries, Words,
Tisch¹⁸⁴⁸, Alf).

- 22 Et⁺ en même temps, prépare-moi aussi^{K1}, un logement d'accueil^{L16} Mat 10.11+,
car^{G1} par^{D1} vos prières, j'espère que^{O1} je vous serai en grâce (en bienfait)¹⁷.
- 23 Epaphras, mon compagnon de captivité en^{E3} Christ-Jésus Rom 16.7/Col 4.10⁴,
- 24 Marc, Aristarque, Démas, Luc,
mes compagnons d'œuvre, t'embrassent^{A7}.

25 La Grâce^{X2} de notre[■] Seigneur Jésus-Christ
est avec^{M3} votre esprit (souffle) !

Amen[■] !

Nota: 25 Η χάρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα^{M3} του πνευματος υμων. Αμεν.

MàM: La/Grâce/du/Seigneur/de nous/Jésus-Christ/avec/le^(du)/souffle^(esprit)/de vous.
Amen.

μετα^{M3} [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite,
à la suite de, en accord avec d'où, "est" avec en faisant ressortir le côté participatif.

μετα[méta] ne peut donc pas être utilisé avec un Impératif présent "soit" avec ou un conditionnel.

Car sa Grâce est toujours présente, que cela soit « au milieu », « parmi » ou « en nous »,
elle le sera toujours jusqu'au temps de la fin. Nous pouvons prendre un mauvais chemin
et ne plus lui être agréable, mais sa Grâce demeure :

Litt: la Grâce de notre Seigneur Jésus-Christ au milieu de votre (esprit) ou avec votre (souffle).

La Grâce du verset 25 de la lettre de Paul, n'est pas une salutation comme au verset 23 et 24 ;
c'est une proclamation de la foi ! On peut aisément comprendre que :

- la Grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [est au milieu, agit, travaille^(participe) avec] votre esprit -

de même qu'« 5 À cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, celle que vous
avez précédemment entendue parler dans la parole de vérité de l'Évangile,
6 qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme dans le monde entier (l'univers) ;
et qui fructifie, comme c'est aussi le cas parmi vous, depuis le jour
où vous avez entendu et connu la Grâce de Dieu dans la vérité »

Colossiens 1.5 et 6 / (Tite 2.11).

« 5 de même que, dans le temps présent, il y a donc un reste selon l'élection de la Grâce »

Romains 11.5.

« 5 Jésus-Christ notre Seigneur, par qui nous avons reçu la Grâce et la charge d'apôtre
(l'apostolat), en obéissance à la foi dans toutes les nations, à cause de son Nom »

Romains 1.5 / (Rom 5.1 et 2 / Rom 6.14-15 / 2 Tim 2.1).

« 7 Mais à chacun de nous la Grâce a été donnée à la mesure du don de Christ »

Éphésiens 4.7 (Éphésiens 3.7).

« 9 La grâce qui nous a été donnée en Christ-Jésus avant les temps éternels » 2 Timothée 1.9.

« 10b Non pas moi toutefois, mais la Grâce de Dieu qui est avec moi ». 1 Corinthiens 15.10.

« 14 Car vous êtes non sous la Loi, mais sous la Grâce ». Romains 6.14.

« 4 Vous êtes séparés de Christ, vous qui cherchez la justification dans la Loi ;
vous êtes déçus de la Grâce ». Galates 5.4.

« 21 ne rejette pas la Grâce de Dieu ». Galates 2.21.

Mais « 43 rester attachés à la Grâce de Dieu ». Actes 13.43 / V. (1 Pie 5.12).

Et « 18 croissez dans la Grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur
Jésus-Christ » 2 Pierre 3.18 / V. (2 Pie 1.2).

« 21 Ainsi la Grâce règne par la justice pour la vie éternelle, par Jésus-Christ
notre Seigneur » Romains 5.21 (5.17).

« 15 Veillez à ce que personne ne se prive de la Grâce de Dieu » Hébreux 12.15

« 15 la Grâce est avec vous tous » Tite 3.15.

Voir aussi: Ps 23.6 et Lam 3.22-23 (Ps 17.15).

La Grâce est semblable à l'Arche de Noé Gen 7.16. :

Tant que la porte était ouverte, tout le monde pouvait entrer, et être sauvé, jusqu'au jour où Dieu
ferma la porte. Il en est de même, aujourd'hui, tant que la Grâce de Dieu demeure, tout le monde
peut y rentrer, jusqu'au jour où le Fils de l'homme (re)viendra Mat 24.36 à 44 / Lc 13.23-27.

« 3 Afin que, justifiés par sa Grâce, nous soyons héritiers
selon l'espérance de la vie éternelle » Tite 3.7.

« 3 Car c'est par la Grâce que vous êtes sauvé, par le moyen de la foi » Ephésiens 2.8.

17 χάρις
/θησομαι
Ξαριζομαι^{X2}
Litt: Faire qqe
chose d'agréable,
être en grâce
(faire plaisir,
vouloir plaire)
I accorder un
bienfait (une
faveur, une grâce,
un pardon),
donner par grâce,
gratifier,
favoriser.

■ Nota: αμην
Absent des textes
Min.: A, D^p, +TC:
WH, NA (Eberh.
N), IP, (Tisch⁸/
1873-96) UBS, SBL,
Treg, Alf, Words.
Présent dans
tous les textes
Maj. +(Min. B, K,
C, Tisch¹⁸⁴⁸⁻⁶⁵, VS,
Gries, Words, Alf).
Nota:
Après Amèn,
les T.R ainsi
que de nombreux
autres textes
de la réforme
ajoute:
[Écrite de Rome
à Philémon
par Onésime
domestique].
Ce passage a
été abandonné
dans toutes
les traductions.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg.	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).		
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) (vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta ^(Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (Ⲭ) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.